

LEGALING[®]

**FOR PROFESSIONALS
BY PROFESSIONALS**

HAKKIMIZDA

LEGALING, İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce hukuk terimleri tercümesinde “*profesyoneller için, profesyoneller tarafından*” hizmet verme idealiyle yola çıkan, Türkiye’nin ilk İngilizce-Türkçe, Türkçe-İngilizce tam kapsamlı hukuk terimleri veri tabanıdır.



Legaling ekibi 20’yi aşkın uzman hukukçu, danışman kurulu ve yazılımcıdan oluşmaktadır.



30.000 kavram çiftini aşkın hacimdeki mevcuttaki veri tabanına her hafta 500’ü aşkın kavram çifti eklenmektedir.



Veri tabanına eklenecek kavramlar kullanıcıların aramaları önceliklendirilerek belirlenmektedir.



Her kavramın cümle içerisinde kullanımını gösteren örnek cümleler yer almaktadır.



Çeviri yapılırken oluşabilecek hataların önüne geçebilmek için gereken yerlerde detaylı açıklamalar eklenmektedir.



ÇALIŞMA MODELİ

- Legaling'e eklenen her kavram 4 haftalık bir araştırma/ kontrol sürecinden geçmektedir.

1. **Hafta**, araştırmacılar çalışma prensiplerimiz kapsamında belirlenen kaynakları kullanarak kendilerine atanan kavramların İngilizce - Türkçe, Türkçe - İngilizce anlamları üzerinde çalışırlar.
2. **Hafta**, araştırmacılar ilk hafta yaptıkları çalışmayı ekip içindeki diğer araştırmacıya devrederler ve araştırmalar 2. hafta da devam eder.
3. **Hafta**, denetmenler iki araştırmacı tarafından üzerinde çalışılan kavramları kontrol ederler.
4. **Hafta**, diğer bir ifadeyle bir kavramın veri tabanına eklenmesinden önceki son hafta, tüm kavramlar baş denetmen tarafından kontrol edilir ve uygun görülen çeviriler veri tabanına eklenir.



ÖNCELİKLİ HUKUK DALLARI



Kişisel Verilerin
Korunması
Hukuku



Rekabet
Hukuku



Ticaret
Hukuku

LEGALING®



Hukukun
Ortak
Kavramları



Borçlar
Hukuku



İş
Hukuku

Öncelikli hukuk dalları belirlenmiş olmakla birlikte, Legaling 90'dan fazla hukuk dalı kırılımına sahiptir.



Ek olarak Legaling'de ekonomi, finans ve muhasebe gibi hukukla yakından alakalı disiplinlere ilişkin kavramlar da bulunur.



LEGALING DENEYİMİ

- Legaling, kullanıcılarına **iki farklı arama** yapma imkânı sağlamaktadır. Doğrudan bir kelimenin anlamı aranabileceği gibi, kelimelerin kullanıldığı örnek cümleler içinde de arama yapılması mümkündür.

Kelime Sözlüğü

Kelimelerin üzerine gelindiğinde kutucukta çoğul hâllerini görebilirsiniz.

Alan Sekmesi altında ilgili kelimenin atakalı olduğu hukuk dalını görebilirsiniz.

'Ortak Terimler' etiketiyle çıkan kavramlar hukukun birçok dalı için ortaktır.

#	Kelime	Alan	Karşılık
	<i>i.</i> bill	Ortak Terimler	fatura
	bills		

Cümle Sözlüğü

Arama barının yanında yer alan **'kelimede'** seçeneğini **'cümlede'** olarak değiştirmek, ilgili kelimenin yer aldığı örnek cümleleri kapsayan bir arama yapılması ve kelimenin cümle içindeki kullanımına ulaşılması imkânı sunmaktadır.

for professionals by professionals. Cümlede Q Ara

Kelimede
Cümlede



Legaling, veri tabanı içerisinde aradığı kelimeleri bulamayan kullanıcılarına aradıkları kelimeler eklendiğinde **bildirim** gönderir.



LEGALING DENEYİMİ

Legaling, **Açıklamalar** alanı ile çeviri yapılırken karşılaşılabilecek hataların önüne geçmeyi hedefler.



Açıklamalar Kısmı +

#	Kelime	Alan	Karşılık	Cümle	Açıklama
1.	private prosecutor	Ceza Hukuku, Ortak Terimler	özel savcı	Private prosecutors are generally brought by the individuals or companies against whom a crime is committed.	Kullanıldığından yaygın bağlam itibarıyla "Public prosecutor", "Prosecutor" ve "Prosecuting attorney" terimleri arasında niteliksel bir fark yoktur ve bu doğrultuda her biri "savcı" kelimesine karşılık olarak kullanılabilirler. Ancak bazı özel bağlamlarda, "public prosecutor" terimi ayrıksı bir anlama sahiptir. Söz gelimi, kimi sistemlerde kamu çalışanı olmaksızın savcılık makamını işgal etmek mümkündür. Bu bağlamda, "private prosecutor" terimi, bu mevzu bahis "özel savcı"ları ifade ederken, buna karşılık "public prosecutor" özellikle "kamu savcı"larını ifade etmek için kullanılmaktadır.
1.	public prosecutor	Ceza Hukuku, Ortak Terimler	savcı	The public prosecutor dropped all charges against the 70-years-old man who was being tried for stealing groceries.	
1.	public prosecutor	Ceza Hukuku, Ortak Terimler	kamu savcısı	The public prosecutor is in charge of collecting the necessary evidence and prosecuting the defendants on behalf of the government.	

'Açıklamalar' kısmı, belirli bir ifadenin kullanım önerilerinin, benzer veya karşıt anlamlı ifadelerle ilişkisinin açıklandığı kısımdır.

Özellikle karşılığı olmayan kavramlar için Legaling veya Türk uygulaması tarafından türetilen kavramlarda **sarı** renk kullanılır.

#	Kelime	Alan	Karşılık	Cümle
1.	private prosecutor	Ceza Hukuku, Ortak Terimler	özel savcı	Private prosecutors are generally brought by the individuals or companies against whom a crime is committed.



KAYNAKLAR

Ekibimizde yer alan tüm hukukçular, araştırmaları belirli bir standart doğrultusunda y¼r¼t¼r. Bu standart çerçevesinde, veri tabanı hazırlanırken aşağıda sunulan referans eserlere ek olarak her bir kavram özelinde alakalı literat¼r araştırması gerçekteştirilir. Aşağıda sunulan kaynak eserler, bağlamına göre ortak referans niteliğinde olup her bir kavram için ortalama 5-10 adet farklı akademik makaleden faydalanılmaktadır.

Kullanıcıların ihtiyaçlarına tam anlamıyla cevap verebilmek adına hem Kıta Avrupası hukuk sistemi hem de Anglo-Amerikan hukuk sistemi temelli kaynaklardan beslenilecek şekilde, titizlikle araştırma y¼r¼t¼l¼r.

Referans Eser Olarak Başvurulan Basılı Sözl¼kler

- Almanca-T¼rkç¼ Hukuku L¼gati. (1943). T¼rk Hukuk Kurumu.
- Bağdatlı, S. (2010). Hukuk Sözl¼đ¼. Derin Yayınları.
- Çakmak, G. (2015). Üniversite Öğrencileri İçin Hukuk Sözl¼đ¼. Umut Kitap.
- Dictionaries, C. (2017). Collins German Dictionary: Pocket Edition (English and German Edition) (Ninth edition). HarperCollins UK.
- English for Law (Professional English). (1995). Pearson English Language Teaching.
- Erdogan, M. (2021). Fıkıh ve Hukuk Terimleri Sözl¼đ¼. Ensar Nesriyat.
- Evelbauer, D. (1985). Gabler Kleines Lexikon Recht: 2000 Rechtsbegriffe Nachschlagen Verstehen Anwenden. Gabler Verlag.



KAYNAKLAR

Referans Eser Olarak Başvurulan Basılı Sözlükler

- Merriam-Webster. (2021). Merriam-Webster's French-English Dictionary, Newest Edition, Mass-Market Paperback (English and French Edition) (Newest, Bilingual ed.). Merriam-Webster, Inc.
- Garner, B. A. (2019). Black's Law Dictionary, 11th Edition (11th ed.). Thomson Reuters.
- Gözler, K. (2020). İngilizce Karşılıklarıyla Hukukun Temel Kavramları. Ekin Yayınevi.
- Gubby, H. (2011). Legal English Terminology. Eleven International Publishing.
- Helvacı, İ. (2020). Türkçe-Fransızca-Almanca-İngilizce Medeni Hukuk ve Borçlar Hukuku Terimleri ve Kullanım Örnekleri. On İki Levha Yayıncılık.
- Law, J. (2018). A Dictionary of Law (Oxford Quick Reference) (9th ed.). Oxford University Press.
- Ovacık, M. (2003). İngilizce - Türkçe Hukuk Sözlüğü. Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü.
- Rechtswörterbuch (German Edition) (11., neubearbeitete Aufl). (1992). C.H. Beck.



KAYNAKLAR

Referans Eser Olarak Başvurulan Basılı Sözlükler

- Roche, M., & Law, I. (2018). Master Legal Vocabulary & Terminology - Legal Vocabulary In Use: Contracts, Prepositions, Phrasal Verbs + 425 Expert Legal Documents & Templates in English! Independently published.
- Ross, K. M. (2019). Essential Legal English in Context: Understanding the Vocabulary of US Law and Government. NYU Press.
- Şener, O. (2013). Hukuk Sözlüğü. Beta Yayınevi.
- Thyen, O., Clark, M., Scholze-Stubenrecht, W., & Sykes, J. B. (2005). Oxford-Duden German Dictionary: German-English / English-German (3rd ed.). Oxford University Press.
- Türk Hukuk Kurumu. (1991). Türk Hukuk Lügati. Başbakanlık Basımevi.
- Yaşa, Y. (2021). Hukuk Terimleri Sözlüğü (İngilizce - Türkçe/Türkçe İngilizce). Beta Yayınevi.
- Yasa, Y. (2021). Hukuk Terimleri Sözlüğü İtalyanca - Türkçe. Beta Yayınları.
- Yılmaz, E. (2017). Öğrenciler İçin Hukuk Sözlüğü. Yetkin Yayınları.
- Yuvaç, M. (2018). Dictionary of Legal Terms. Galeati Yayınları.



KAYNAKLAR

Referans Eser Olarak Başvurulan Temel Çevrimiçi Sözlükler & Rehberler

- A. (2021). FindLaw Legal Dictionary - FindLaw. Findlaw. <https://dictionary.findlaw.com/>
- A Civil Law to Common Law Dictionary. (1994). <https://Digitalcommons.Law.Lsu.Edu/>
- AB Mevzuatı Çeviri Rehberi. (2017). www.Ab.Gov.Tr. https://www.ab.gov.tr/files/ceb/ab_mevzuati_ceviri_rehberi.pdf
- Apari, V. (2015). Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Hukuk Sözlüğü. (C) 2006 Adalet Bakanlığı. <https://sozluk.adalet.gov.tr/>
- Bilgi ve İletişim Teknolojileri Terimleri Kılavuzu. (2021). www.btk.gov.tr. <https://www.btk.gov.tr/uploads/pages/slug/kilavuz.pdf>
- Dış İlişkiler Terminolojisi. (2021). [Http://www.mfa.gov.tr/](http://www.mfa.gov.tr/). <http://www.mfa.gov.tr/dis-iliskiler-terminolojisi.tr.mfa>
- Kemal Gözler, Hukukun Temel Kavramları. (2010). www.anayasa.gen.tr. <https://www.anayasa.gen.tr/htk-sozlukler.htm>
- Legal Dictionary. (2003). TheFreeDictionary.Com. <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com>



KAYNAKLAR

Referans Eser Olarak Başvurulan Temel Çevrimiçi Sözlükler & Rehberler

- Legal Dictionary - Law.com. (2021). Law.Com Legal Dictionary. <https://dictionary.law.com/>
- Legal Dictionary by Merriam-Webster. (2021). The Merriam-Webster.Com Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/legal>
- LEO.org. (2021). Englisch - Deutsch Wörterbuch - Leo.Org. <https://dict.leo.org/englisch-deutsch/law>
- Practical Law UK Signon. (2021). <https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/>.
- Rekabet Kurumu - Terimler Listesi. (2019). Rekabet Terimleri Sözlüğü, 2019. <https://www.rekabet.gov.tr/tr/Sayfa/Yayinlar/rekabet-terimleri-sozlugu/terimler-listesi?icerik=9a92ba41-e665-412e-8c56-595c38faa80a>
- T.C. Dışişleri Bakanlığı Avrupa Birliği Başkanlığı Terminoloji Veritabanı. (2016). TermAB. <https://termab.ab.gov.tr/#/index/main///>
- Third Party Glossary – Turkish Integrity Center of Excellence TICE. (2021). [www.Tice.Org.Tr. https://www.tice.org.tr/knowledge-center/intools/38567-2/](https://www.tice.org.tr/knowledge-center/intools/38567-2/)
- TransLegal. (2020). Dictionary. <https://www.translegal.com/>
- US Legal, Inc. (1997). Legal Definitions Legal Terms Dictionary | USLegal, Inc. Definitions.Uslegal.Com. <https://definitions.uslegal.com/>



KAYNAKLAR



Kaynak Olarak Başvurulan Yerli ve Yabancı Mevzuat Bankaları

- EUR-Lex — Access to European Union law — choose your language. (2021). <https://eur-lex.europa.eu/>. <https://eur-lex.europa.eu/>
- CC 220 Federal Act of 30 March 1911 on the Amendment of the Swiss Civil Code. (2021). The Portal of the Swiss Government. <https://www.admin.ch/opc/en/classified-compilation/19110009/>
- Gesetze im Internet. (2021). Bundesministerium Der Justiz Und Für Verbraucherschutz. <https://www.gesetze-im-internet.de/>
- Govinfo | U.S. Government Publishing Office. (2012). <https://www.govinfo.gov/>
- Laws, Regulations in Turkey. (2021). LawsTurkey. <http://www.lawsturkey.com/>
- Légifrance. (2021). <https://www.Legifrance.Gouv.Fr/>. <https://www.legifrance.gouv.fr/>
- Legislation.gov.uk. (2021). Legislation.Gov.Uk. <https://www.legislation.gov.uk/browse/uk>



KAYNAKLAR

○ Kaynak Olarak Başvurulan Yerli ve Yabancı Mevzuat Bankaları

- Mevzuat Bilgi Sistemi. (2020). Www.Mevzuat.Gov.Tr. <https://www.mevzuat.gov.tr/Anasayfa>
- Platformu, K. V. K. (2018, April 8). Avrupa Birliği Genel Veri Koruma Tüzüğü. Kişisel Verilerin Korunması Platformu (KVKP). <https://www.kisiselverilerin korunmasi.org/mevzuat/avrupa-birligi-genel-veri-koruma-tuzugu-gdpr-turkce-ceviri/>
- SR 210 Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907. (2021). [admin.ch. https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19070042/index.html](https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19070042/index.html)
- TBMM Kanun ve Karar Bilgi Sistemi. (2021). [www.tbmm.gov.tr. https://www.tbmm.gov.tr/kanunlarvekararlar.htm](https://www.tbmm.gov.tr/kanunlarvekararlar.htm)
- Uyp Mevzuat. (2006). (C) 2006 Adalet Bakanlığı. <https://mevzuat.adalet.gov.tr/>
- Welcome to LII. (2021). LII / Legal Information Institute. <https://www.law.cornell.edu/>



KAYNAKLAR



Kaynak Olarak Başvurulan Yerli ve Yabancı İçtihat Bankaları

- A. (2021). FindLaw's United States Supreme Court case and opinions. Findlaw. <https://caselaw.findlaw.com/court/us-supreme-court>
- Bundesverfassungsgericht - Startseite. (2021). Bundesverfassungsgericht. https://www.bundesverfassungsgericht.de/DE/Homepage/homepage_node.html
- Codices. (2021). Codices.Coe.Int. <http://codices.coe.int/NXT/gateway.dll?f=templates&fn=default.htm>
- Corte costituzionale - Prima pagina. (2019). www.cortecostituzionale.it. <https://www.cortecostituzionale.it/default.do>
- Court, T. S. (2021). Decided cases - The Supreme Court. The Supreme Court. <https://www.supremecourt.uk/decided-cases/>
- Govinfo | U.S. Government Publishing Office. (2012). <https://www.govinfo.gov/>
- Home - Supreme Court of the United States. (2021). <https://www.supremecourt.gov/>
- HUDOC - European Court of Human Rights. (2021). Hudoc.Echr.Coe.Int. <https://hudoc.echr.coe.int/tur#%7B%22documentcollectionid%22:%7B%22GRANDCHAMBER%22,%22CHAMBER%22%7D%7D>



KAYNAKLAR



Kaynak Olarak Başvurulan Yerli ve Yabancı İçtihat Bankaları

- Kazancı İçtihat Bilgi Bankası. (1998). Kazanci.com. <http://www.kazanci.com/kho2/ibb/giris.html>
- Légifrance. (2021). <https://www.legifrance.gouv.fr/>
- Lexpera - Hukuk Bilgi Sistemi: Mevzuat, İçtihat, Literatür & Örnekler. (2021). Lexpera. <https://www.lexpera.com.tr/>
- Mahkemesi, A. (2018). Kararlar Bilgi Bankası | Anayasa Mahkemesi. (C) 2018 T.C. Anayasa Mahkemesi. <https://www.anayasa.gov.tr/tr/kararlar-bilgi-bankasi/>
- Schweizerisches Bundesgericht - Rechtsprechung (gratis). (2021). Bundesgericht Tribunal Federal. <https://www.bger.ch/index/jurisdiction/jurisdiction-inherit-template/jurisdiction-recht.htm>
- Supreme Court: Table Of Contents. (2021). LII / Legal Information Institute. <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text>
- Uyap - Bilgi Bankası. (2021). Uyap. <https://emsal.uyap.gov.tr/BilgiBankasiIstemciWeb/>
- Venice Commission :: Council of Europe. (2014). Venice Commission. <https://www.venice.coe.int/webforms/events/>
- Yargıtay Karar Arama. (2021). Karararama.Yargitay.Gov.Tr. <https://karararama.yargitay.gov.tr/YargitayBilgiBankasiIstemciWeb/>



BİZE ULAŞIN

 +90 (531) 707 38 94

 info@legaling.net

 [linkedin.com/company/legaling](https://www.linkedin.com/company/legaling)

 [instagram.com/legalingofficial](https://www.instagram.com/legalingofficial)

 twitter.com/Legaling1



FOR PROFESSIONALS
BY PROFESSIONALS